

K'AYRAN SARNAQAWXATA

CHIRIPAN MARKAN JAKAÑA

YATIRIR TUKUÑA



CHRISTINE A. HASTORF
QILLQATA

QILLQA AMLIY YANAPIRI
JOHN G. SWOGER

ARU JAQUIPIRI: (ESPAÑOL)
JOSÉ M. CAPRILES

(AYMARA)
CHALI QOHIRA

(AYMARA)
DENISE ARNOLD

JAKAÑ JIWANĀ PERIODO FORMATIVO MEDIO 1000 - 500 A.C.

CHIRIPAN MARKAN JAKAÑA

JAKAÑA, JIWAÑA, QUNUNTAÑ
PERIODO FORMATIVO MEDIO
1000 - 500 A.C.

JAKAÑ JIWAÑA PERIODO
FORMATIVO MEDIO

Christine A. Hastorf qillqata
Qillqa amuy yanapiri John G. Swogger
Aru jaqukipiri
(Aymara) Chali Qohira y Denise Arnold
(Español) José M. Capriles

Chaqa Chirip Bolivia markan yatxatawipa,
Proyecto Arqueológico Taraco 1992 - 2018 maran lurata.

Yuspajara, Chirip markan jakasirinakaru, Mallkus, quri chuymaninak Facundo Llusco, Silverio Choquehuanca, José Luis Choquehuanca phamilla Loa; Taraco tata Alcalde; Proyecto Arqueológico Taraco tama, jallallalt'awi Matt Bandy, Maria Bruno, José Capriles, William Whitehead, Ruth Fontenla, Jewell Soriano, José Luis Paz, Andrew Roddick y Eduardo Machicado; Denise Arnold, Juan de Dios Yapita, Chali Coaquira y Sandra Bustnolla, phamilla Ando, Elsa Choque, Alicia Limachi, Ron Davis y Diane Bellomy; yatxatañax lurañax yanapstuwa Fundación Nacional de Ciencias, la Fundación Wenner Gren, National Geographic Society, Fundación Mellon, Fondo Stahl, Centro de Investigaciones Arqueológicas de la UCB, Unidad de Arqueología, Museos UDAM, ukat Ministerio de Culturas de Bolivia. Yuspajara, jallall'tañani Katheryn Killackey, Andy Roddick.

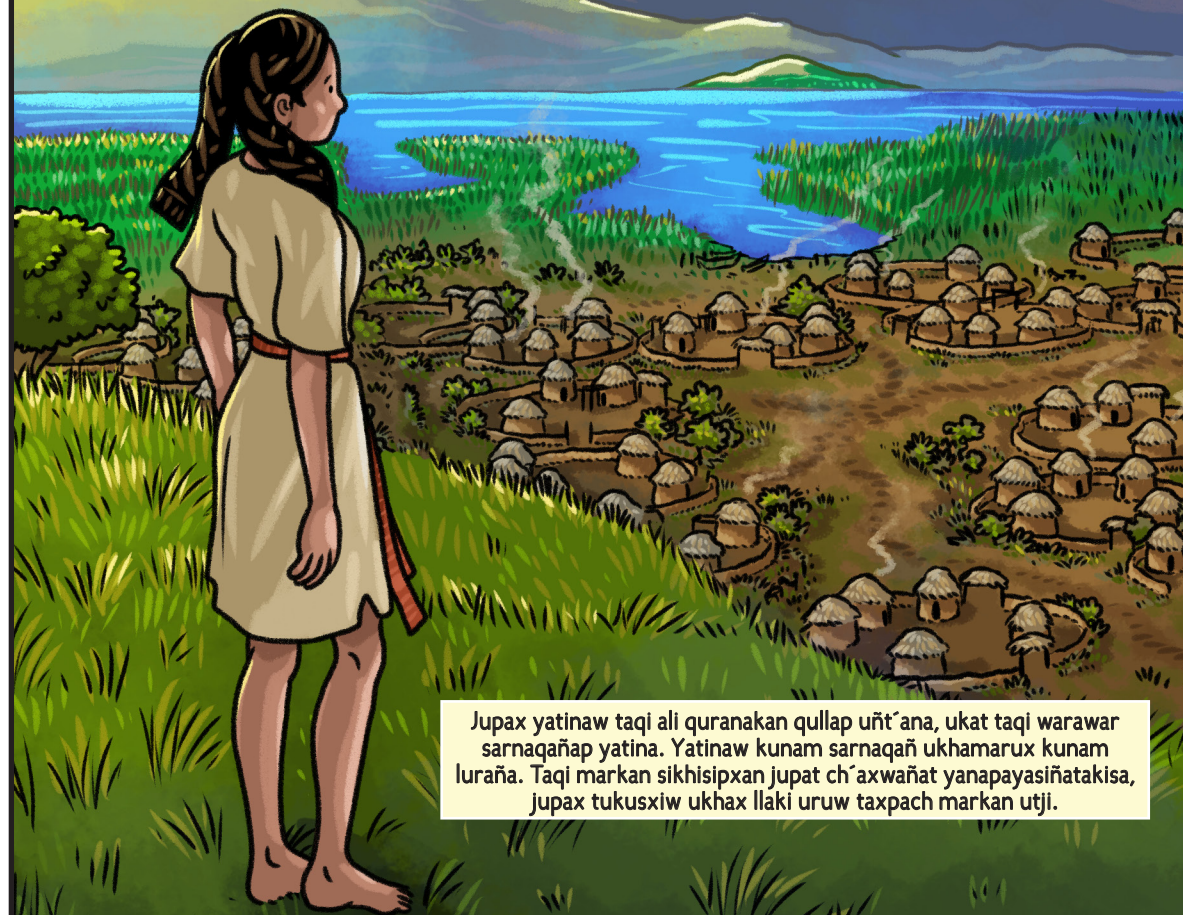
Panka qhananchata Estados Unidos. Laphi lursuta Estados Unidos y Bolivia.
© 2022 Christine A. Hastorf y John G. Swogger.

Aka qhananchawix katutaw mä licencia Creative Commons; Lurasipxasmaw yäqha panka qillqanak jan aljañataki, nayraqatax sikt'añaw nayra qillqirinakaru, ukat ch'iqintayañaspa kipka licencia.



Uñjtwa tunka payan juyra
apthapiñaw utjan taykax
jixix ukuruxa.

Jupax yatirinaw amuyuninwa.



Jupax yatinaw taqi ali quranakan qullap uñt'ana, ukat taqi warawar sarnaqañap yatina. Yatinaw kunam sarnaqañ ukhamarux kunam luraña. Taqi markan sikhisipxan jupat ch'axwañat yanapayasiñatakisa, jupax tukusxiw ukhax llaki uruw taxpach markan utji.

Ukat ukur urux askinaw nayataki: wawa tawaq tukuyasax yatirir thakiruw sarxta, taykax kipka ukuruw qalltä...

...YATIRIR TUKUÑA.



Janiraw mä paxis juyr apthapiñax qalltkanati. Jamach'ix k'anwañap pachanaw quta thiyar tapachasipxi...



Allpaqax ch'uxña wichhun manq'apxi, juqhu jawir umana...



... Yapu uñjastasi juphax jach' jili.

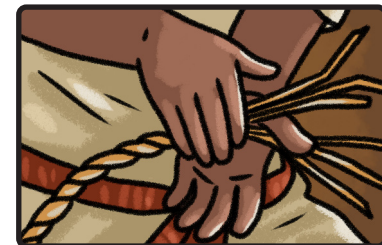
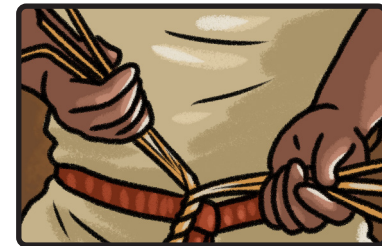


Ukurux wali junt'unaw taqiniw irnaqapta.

Asu wawax jarphin mamaparuw qarjayi, ukat yanapanaw qän Ilika k'anañ challwa katuñataki.



-K'ayra, ch'ankhax lurataw aka wichhumpi.-



-Janiw mä challwas jalnakqaspati, aka qän taypina.-



-¡Ay!-



-Kunas tayka mama.-



-Irp anim mamamar K'ayra.-

-Janiw walikiti.-



-Awich-

-Awich-



-Manqhir irp anim.-



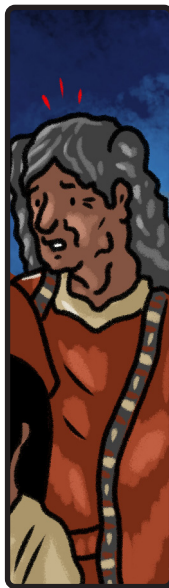
-laqay jutam apsum awicha.-



-Wawax jutiw kunarak jani waliki.-

-Laqay K'ayra um quranak apanirapita.-





Taykaxax sarxiw.

Wila masinakampi, uta jak'a masinak jak'a masinakampiw muyuntasin, chuymaxan sapakiyatwa.



-Uñjapxam-

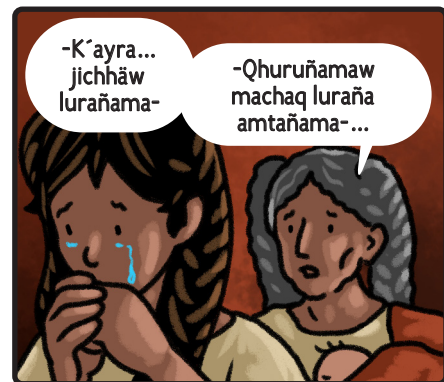
-Lluqall wawa-

... -Jakaskiw-



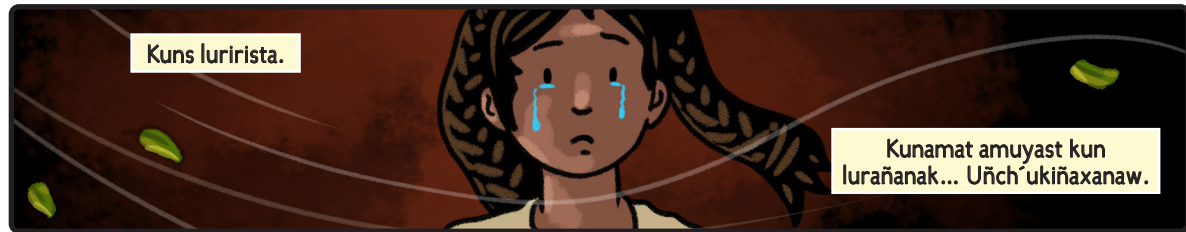
-Kuns lurapxäta.-

-Taqikun sum lurapxata.-



-K'ayra... jichhäw luraña-

-Qhuruñamaw machaq luraña amtaña-



Kuns lurirista.

Kunamat amuyast kun lurañanak... Uñch'ukiñaxanaw.



-Yuqamax jiwakiw k'umara-...

-Aka wawax janiw taykanikiti.-



-Yatir mamax tukusxiwa.-



-Qarqanakaruw sarä, thayan jachapat isch'ukiri-...

-Thayax arxayataniw kunam tantachasiña.-



-Janiw sapam lurkatati-...

-Jumampiskaw.-



Taraco qarqaruw makatapta, thayan arupa jikhani isch'ukta.

Parlxayituw...

...wayra thaya.

Inal mama waxt'awayta...

... ukat uñchúkta.

-Suyt'añasaw llamayñ tukuyasin paqallq jisk'anakaw makatapxani qullu pat inti jalsuna. Ukhaw tayka mamarux imxañani.-



-Waljaw lurañax... waljaw-

-Sulka jilamax amuyasiñapaw ñuñt'añapawa.-



-Juyra apthapit apaniñaw tantachaw imañ wakichañataki-

-Taqi wila masinakasax yatiyatañapa. Kunam lurañan taxpacha.-



-Awicha, nayaw wakichä imañataki.-

-Tata, yanap mayiñasaw uta jak'ankir masinakar irnaqañataki.-

-Uñjir sarañasaw taqi masinakar, uta jak'an jakirinakar wila janchi masinakar imayir jutañapataki.-

-Taqin, ukham lurañan taqikuna.-



Walja wila masinakaw utjan wat'a qut taypina.



Janiw jayankayati, nayrax quta taypikayatwa.



Wat'a wil masinakasax yaqhakastapxiw janiw uñktti...



Wali sum qatuqayasipta.



Waljanipxayatwa suma amtanak wakichapta.

Parlaptwa arum paqari...



...urjunala.



Ukat janiw juk'amp timpu ukankapkiristi.

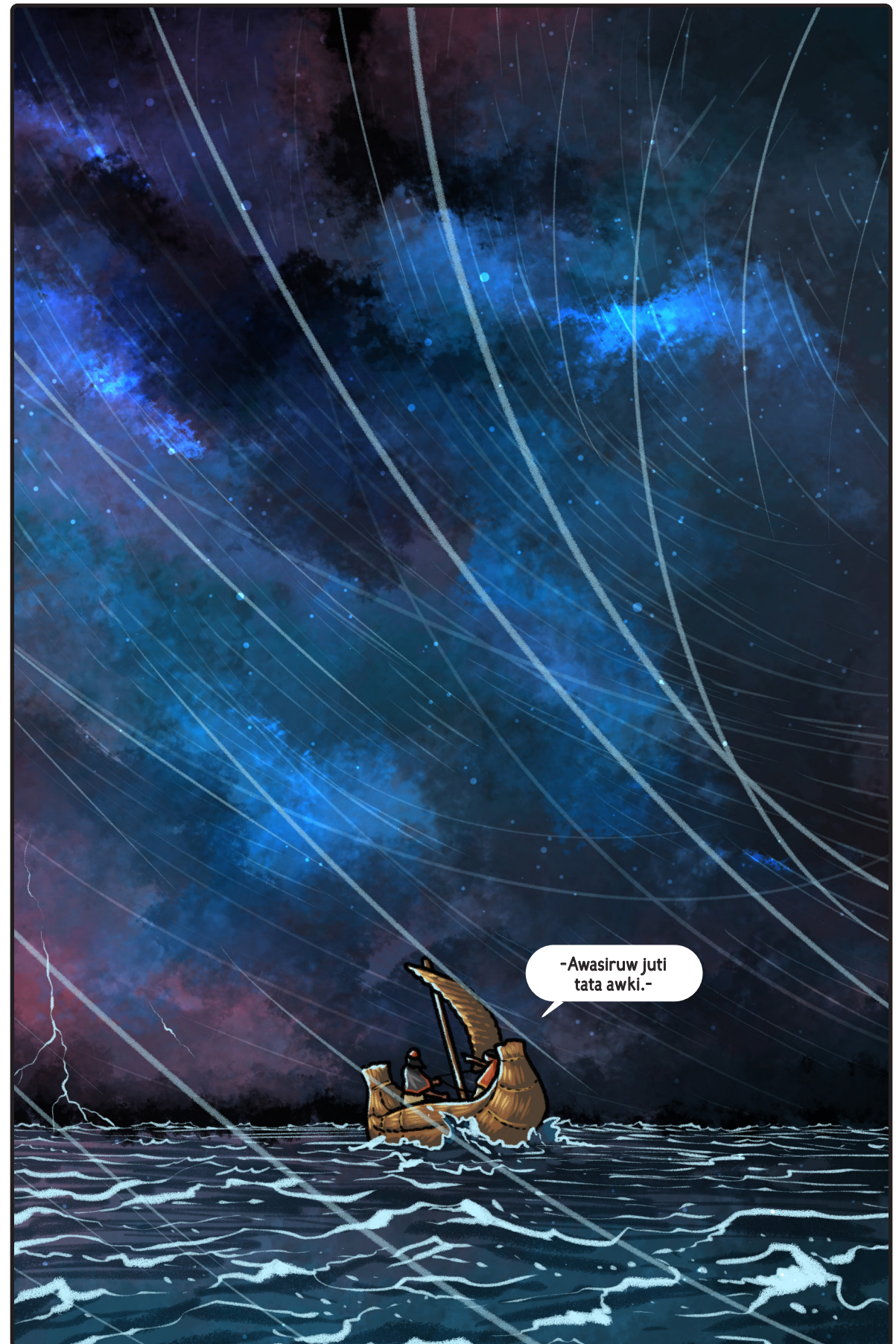


-Aski munatataw phucha wawax ukax wali ch'amaniwa.-

-Jisa, walja jaqiw utjan parlañataki.-



-Isch'ukiptamwa, ukax askiwa.-



-Awasiruw juti tata awki.-



-Thur
katuntasim
K'ayra.-

-TATA-



K'AYRA!

K'AYRA!

K'AYRA!

K'AYRA!



-Awasiruw... illapaw... kunas.-

-Awki-...

-Umaruw jalantax tatamaw waystamwa.-



-Akankastwa, jan llakiskamti. Panpachaniw walisipta. Janchi usuchañaw utjan.-



-Ukax janiw usuchjatakiti.-

-Illap, illap uñjtatti.-



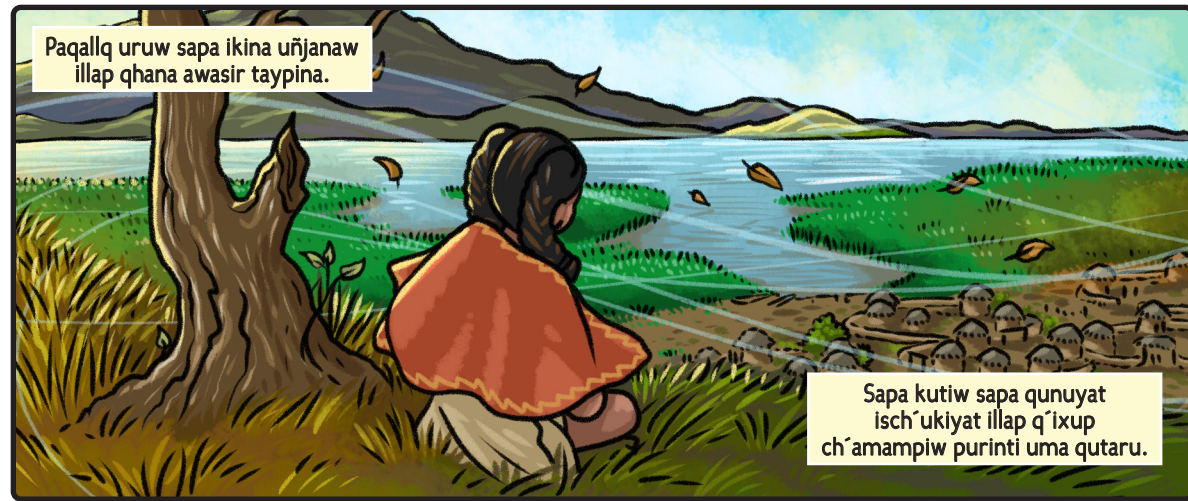
-Chhuuy, jupax samarañ muni.-



-Jupax chiqankiw jupax yatiriw.-

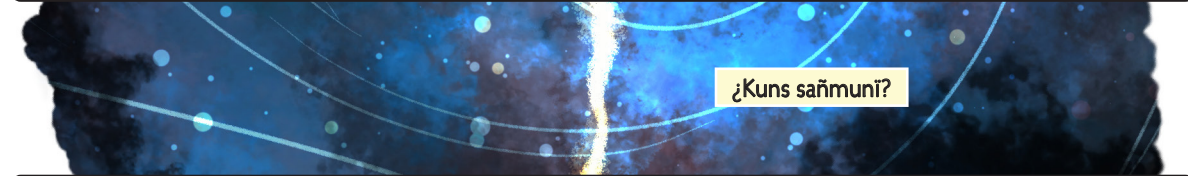
-Ukat jupax wali ch'amaniniwa-...

-...Taykap kipka.-



Paqallq uruw sapa ikina uñjanaw illap qhana awasir taypina.

Sapa kutiw sapa qunuyat isch'ukiyat illap q'ixup ch'amampiw purinti uma qataru.



¿Kuns sañmuni?



Naya uñkatasin juyra apthapiñ qallantapxi jaqinakax, wali irnaqapxi yapuna jupha yawipxi, ch'uqi apilla llamayupxi.



Kunans amuyta illapan amuyata.

Munayatwa yatiña...

... ¿kumat?



Yaqhipax urut nayraru...



-Jutapxiw walja alakipiriwa.-



-Alakipirinakaw jutapxi.-



-Alakipirix jutapxiw inti jalsuta-...



-Jutapxiw walja alakipiriwa-...

-Alakipirinakax akankapxiw.-



Jiwasat juk'amp jach'apxanaw, nayranakapas wali ch'iyaranaw.

Parlatapas, arsutapas yaqhanaw, jiwasan parlatasax yaqhanaw.

Ukat, apanipxanaw aski yänaka:



Lliphipkir qala jayu...

Mä chinu inal mama.

K'allan phuyup lliphipkiri.

T'apla willkan jathapa.

Q'achi thuru qala.

Quri kipkaw qhani obsidian.

Qhuya tawqa.

Q'achi thuru qala.



Janiw askikiti, kunam turkasirista aka sum yanakampix...

ichu chinuñanakampi...

ch'uñu k'ichitanakampi...

waña challwanakampi, ukham, manq'apxayata.



-Aski arunaka. Walja ch' uñu munaptatti. Awicha, apanim taqi jilt' anak tunqump jayumpi, inal mamampi turkasiñani.-

-Jutam jiwasampi manq'ir K'ayra. Alakipirinakax taykaman ajayup qhispiyañ munapxi-...

- uñt' añ munaptam.-



Taykaxax sarañ munasapana...

... ukhamax nayax sarañaxaw.



-Uñjasim jisk'ala.-



Alakipirin thakipax laxra parlatapa yaqhawa.

-Taykamax... quri chuyman warmiwa. Ajayupasti... jumampiwa.-

Askiw jupanakar uñt' añaxa.



-Jumataki mā waxt'aw qatuqasim.-

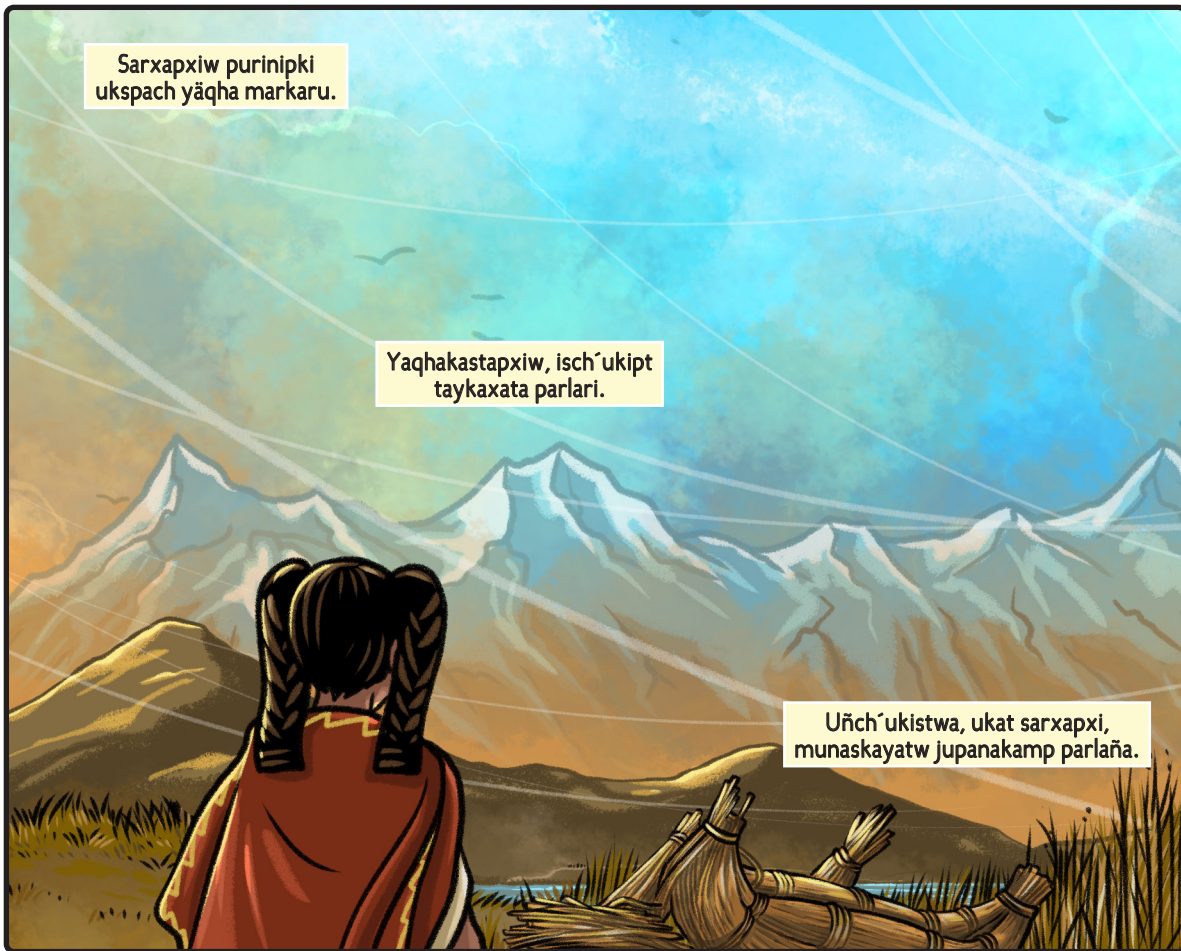


-Jiwasan ch' uñusax, muntattī. Waxt'a muntattī.-



-Jisa, taykamaru, jupax munasiriw waxt'a api.-





Sarxapxiw purinipki ukspach yāqha markaru.

Yaqhastapxiw, isch'ukipt taykaxata parlari.

Uñch'ukistwa, ukat sarxapxi, munaskayatw jupanakamp parlaña.



-Waliki ukham lurtax K'ayra. Yaqhajay jutir jaqinakax axsarkayawa-...



-Kuns yattan jupanakata.-



Utjaspaw yaqha wakisir yatiyawinakax, arxatañ...

... jiwosat kipka parlaña.



Qulluruw sārta yatiqañ jikiñataki. Qunt'astwa ukat suytwa qalanakas umas parlaspa.

Timpuxiw...

-Jisa, timpuxiwa-...



Pirwa lurañaw juyrataki.



Sawuñaw mä allpaq manta taykataki.



K'usawa lurañax alakipirin tunqupampi.

Achachilanakax chaqapaw sartaski.

Janiw aliqakiti, amukiw arsu mawk'a arun saririnakamp chikaw purini.

Taqiniw jiwasanakax jakañan jiwañan, wakichañaniw wak'al tayka imañataki.

Jiwasan utasax wakichataw achachilan chaqaparau.

Ukhax jakaskayatwa, taykax wali irnaqi suma thuru sayt'ayañataki.

Uñt'awayta nayra achachila, jupax uñt'anawa...

Juparuw atinupxi kunayman lurañataki.

... askinaw jupataki, ukhamarak atinuw jichhä pachana.

-Isch'ukim ari jinchumpi, ak sum yatiñama:

Jiwasan thakip sarañasaw, kunam lurañaki ukhama-...

Apthapiñasaw t'una qalanaka jawirata...

... ukat laq'a apaniña qullu thayata...

... ukata ñiq'i apaniña q'uta thiyata.

Tatapax jilanakapax allinañapaw wila masimpi uta manqhi...

... ukat, lluch'iñamaw laq'amp ñiq'imp, qala apthapitamp yanapasa...

... -taykamar amtañataki, kawkhan, akapachan yaqha pachana.-





Jiwasan wankasax, jiwasan t' aqisiñasax
taykaxan ajayuparu yanap qullu patana.



Ukat jiwaxax tuktan
llakisiñaru...



Taykaxan ajayupax
kutikiñiw jilaru...



... ukat qhan
thakinixiwa.



Taqiniw chuyma usutapxi.

Ukat k'achat k'achat
urux arumaruw tuku...

... Tukuñ timpux
purinxiwa.

Nayra achachilax
utaparuw irpañaxa...

Vilca jathax
apnaqañaxawa...

... Jupampiskiw, ukat
sarxiw ajayupax uraq
tukuyaru.

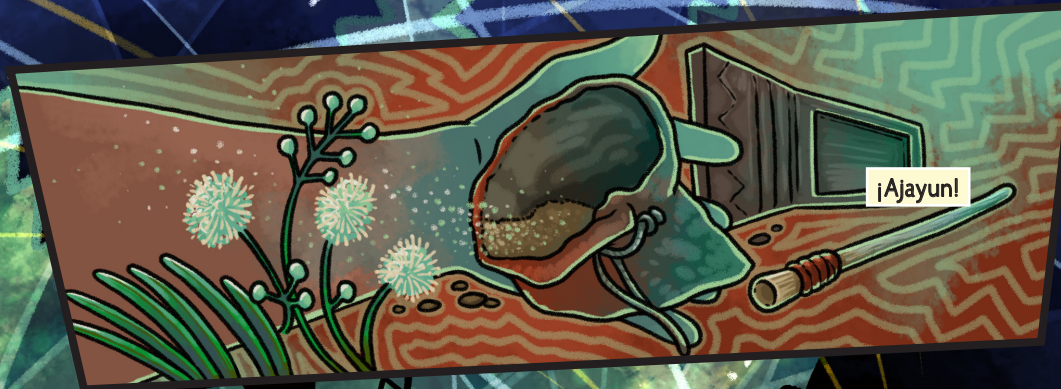
Ukat, wali chachañaxawa.

Qhispiyataw sarxtax
yaqha uraqir mamita.



Ukan irnaqat
jasa chuymampi.

¡Ajayun!



Arup ist'am mamaxaw apani...



Aka pachan jakaskirinakaw jiwatanakaw
sarnaqapxi jiwasan markasana...

Amtayam, taqikun chiqaparuw
luräpta jumataki...

... timpupax aka
uraqin tukusxiwa.

Samarxam mayamp
yurkasm, ukhama...

... jumax mallkitaw, jichhax
mä achachil kipkatawa...

... yatipxam nayax phuchapatwa.

Jichhäx mayipxam
juman arsutama:

Yatiñatak khitisa jupaxa...

Mä yatirir, mä yatiri.

Mayipxam wak'alim yatiqañataki
juyra achuyañataki, jiwasan
uywasa, jiwasan uraqisa...

... yaqha uraqir sarxañataki...



... uñch'ukita taqi jiwasaru.

... taqikun yatiqañatak
nayax wakichasi...



... kunayman juyra
achuyañataki yatiqañaxawa.



-Waliki lurtax K'ayra. Mamamax kusionitawa.-



-Impiñ jutam wat'ar K'ayra. Sapa jutkat ukhax sum qatuqama.-



-Nayax ukhamarak sarxañaxa.-

-Suma qhana thaki urñta. Jichhax yatwa kun lurañaxa.-

-Sarañaw sapa qullu phunta waña timpuna. Urñir sarañaxaw aka pacha alaxpacha. Jikisiñaxaw ajayump ukat aski yatiqañ sarnaqaña.-

-Llakisiñ urunakax tukuyxiwa, machaq jakañax jichhāw qalltaski.-



-Jichhāx imañax tukuyxiwa, sullkir jilamax qallta ñik'ut khuchhuyasiñapawa-...

... -ukat sunitiñapa.-



-Pacha-Aru.-

-Sutimax Pacha Aru.-

-Kutinita, ukhax yatiyamaw taqikun jiwasan taykasata.-



TIMPUX SARXIW TUKUYXASIN, UKAT QALLTAN YAQHA...

CHIRIPA

ALLIÑA



Aka pankax qhananchiw nayra timpun sarnaqawipa, Chiripa Taraco markan quta thiyankiw Bolivia ayñach pata quta Titicaca. Jichhä markachirinakaw jakasipxi Chiripa markana, provincia Ingavi, Departamento de La Paz, quta Titicaca thiyankiw, kipkan utji Ocorani chaqa sutini, nayra panka qillqatanakan inach juk'amp nayratachi. Ukan jakapxataynaw 3500 mara, 1600 a.C. qalltata. Ayllux qalltan jisk'akinaw 2 hectáreas, uraqin jakasipxan quta thiya Titicaca qhirwan, lurapxanaw waxt'anaka aski irnaqaw wakisirinaka.

Bennett sata allitayna pukaran 1930 maran, Kidder 1950 maran, Browman, Cordero 1970 maran, ukat Portugal 1980 maran, qhananchapxiw pukar markax qutaru uñtataw mä amsta patat qalltapxi lurañ 500 patak marana. Tantachasipxan pusi kuti pirqañ lurañ qalltapxataynaw 1200 a.C. tukuyxapxan 600 a.C. jaqinakax ukhaw yapuchañ yatiqasipkana. Nayraqatax pirq muyuntayapxan ukan tantachasipxana. Kimsir pirq luratanakax Periodo Formativo Medio sutiniwa, ñiq'impí qalampi pirqatanakawa mayampiw lluch'katapxana, ukat, uta anqarux laq'ampiw winantapxan mayamp lursuñataki. Tukuyasina, anqarux ukhamaraki lursupxi. Aka qhananchiw wali jach'a tantachaw lurapxirina, ukat utjan jaqinakaw jakapxan pukar pat thiyanakana, yapuchañ yatiqapxana, juyra ch'uq jupha qalltapxan yapuchaña. Sapxiristwa, aka yapuchañ pachanaw uywa uywachañ qalltasipxana. Jisk'a pampan yapuchapxan thiyaw waxt'a lurapxana, ukat juk'amp yaqha chaqana.

Aka pachan Chiripa qhipax Titicaca quta thiyana utjiw suma jiwak qalat khitut lurat katari, k'ayra, sutuwalla, jamuqa, lurapxirina, ukat walja jaqin ajanupaw utji, sutipax pä ajanu, Yamama. Chiripan jiqhataxiw pisqa pukarpat lurat taypina, ukat juk'amp khurinakan utji. Yaqha amajañax luratanakax utjiw umamp yapu achuyañampi, Chirip taypinaw umax waljaw utji, ukat tantachasiñ wakichasipxana. Jichhax timpux taqi pata jaqin amuyupankaskiw nayra sarnaqañax ukhamarak ch'ukuñ lurañasa. Ukhamarak juyra turkasiñax yaqha markanakamp lliphi qalanak qurinak aski wakisir lurapxirina, inti jalsun inti jalant qutanxa. Chiripan walja tantachasiñaw aynuqapxana, turkasiñaw pukar uñkatasin utjana.

Janir sarantayasin Proyecto Arqueológico Taraco (PAT) yatxatawita, qalltapta 1992 maran pukar alliña. Wali jayaw p'atasi pukar taypina, ullapt Bennett Kidder yatxatawipampi. Pirqanakax chhäm ñut' ñiq'imp lluch'it luratawa, ukat mayampiw kutxatapxan luraña. Yaqhip pirqax payat lurataw pä jisk'a uta, pirqapas manqhi anqa qhanankiw qalamp tawsuta, uñapt uta manqhina. Aka pirqa lurataw pukar ut manqhin muyuntatawa. Arqueología yatxatasin pukar ut manqhin utjataynaw kunayman yupaychaw manqañ willita, jaqi jiwat ch'uqata.

Ministerio de Culturas de Bolivia jupamp yanapawipampix PAT Chiripa taxpach p'iyasast pukar anqaxan allipt qut uñkatat quta qhipaxa. Nayrax jaqinakax qununtapxaw sapa kuti, janir pukar utjkan uka timpu. Pukar

Ullasipkasmaw juk'amp qillqa lurata:

Bennett, Wendell Clark
1936 *Excavations in Bolivia*. American Museum of Natural History, Anthropological Papers 35 (4):329-507.

Chávez, Karen L. Mohr
1988 The significance of Chiripa in Lake Titicaca Basin developments. *Expedition* 30(3):2,17-26.

Hastorf, Christine A.
2003 Community with the ancestors: ceremonies and social memory in the Middle Formative at Chiripa, Bolivia. *Journal of Anthropological Archaeology* 22:305-332.

2017 The actions and meanings of visible and hidden spaces at Formative Chiripa. *Ñawpa Pacha* 37(2):133-154.

1999 *Early Settlement at Chiripa Bolivia*. Contributions of the University of California Archaeological Research Facility 57. Archaeological Research Facility, Berkeley.

thiyanakax nayrax jaqinakax qunupxanaw nayra qhipa pukar lursutata. Pukar thiyaw jakirinakax utjasipxan qala utana, pirqaw tawqata, p'iyaw lurata, jaqi imata. Walja jaqi imataw uka utan tantachañan utjana, ukhamarak pukar manqhi pirqatana. PAT allsuw jawkipañ jithintat Periodo Formativo nayra qhipa uñtat pukar timpuna.

Janiw taqi uka luratakanati kipk timpuna, k'achat k'achat lursupxi. Uyu manqh allsupt chaqa tantachaw lurata, arumaw yupaychaxirina. Jichha kamax pusi manqhir luratanakax utjasipxan juk'amp jisk'a uta lurata, ukan tantachasipxan wila masinaka, ayllun taqiniw sapa utan tantachasipxana, ukat ajllit jilir irpiriw pukar manqhir parliir mantana. Aka pä ut luratanakax qullus laq'as askinaw jaqin tantachasiñapataki, ukham ukham muyuntataw arukipapxana.

Pukar amsta patan 700 a.C., maran tantachasipxanawa, jupanakax ch'ikipxanawa, 7 ha uraqin jakasipxana, jaya sayt'ur p'iyantat jawkiñana. Pukarat 1km inti jals inti jalant tuqin jaypachan utjana yaqha ayllunakaw jakapxana. Janiw ask yatiskiti, thiyaw yaqha Chirip jaqhinakaw jakapxana. Periodo Formativo, Titicaca quta thiyaw janiw utjkanati jaqi jakirixa, jichhürun waljanaw ukan jakantapxi, suma laq'aniw yapuchañataki, uywa uywañataki, iwij manq'ayañataki.

Janiw juk'amp jach'a pukar lurapkanat Periodo Formativo pachana, yaqhaw Tiwanak chaqan qalltapxan tantachasiñanak 200 marana, ukat juk'ampinaw qununtañ qalltapxana. Ukat yaqhanakax manqharuw sarxapxana, 500 maran taqiniw amstar Tiwanakur jila sarxapxan tantachasiñataki.

Jaqinakax Chiripan jakasipxana, juyra achuyasipxana, challwa katupxana, 1600 a.C., jichhä kama. Ukhamaraki, PAT yatxatasipkiw nayra jaqinakan qununtatapa.



Christine Hastorf

Taraco Archaeological Project
Proyecto Arqueológico Taraco
University of California, Berkeley



Hastorf, Christine A., Matthew Bandy, Lee Steadman, William Whitehead, Emily Dean, Susan de France, David Steadman, Rachel Goddard, David Kojan, José Luis Paz S., Katherine M. Moore
2001 El Periodo Formativo en Chiripa, Bolivia. *Textos Antropológicos*, 13(1-2):17-91.

Miller, Melanie J., Iain Kendall, José M. Capriles, María C. Bruno, Richard P. Evershed and Christine A. Hastorf
2021 Quinoa, potatoes, and llamas fueled emergent social complexity in the Lake Titicaca Basin of the Andes. *Proceedings of the National Academy of Sciences* 118(49):e2113395118.118.

Portugal Ortiz, Max
1992 Aspectos de la cultural Chiripa. *Textos Antropológicos* 3:9-26.

Stanish, Charles
2003. *Ancient Titicaca. The evolution of complex society in southern Peru and northern Bolivia*. University of California Press, Berkeley.

¿KUNAM YATSNA X?

¿Kunam yatiñ jiwasan uraqisa?

*Nayra pachax jaqinakatakix kimsa waranq
khipa marax askinaw jakañ sarnaqañax
uñt`aña... jiwaña, ukat uñjañ jak`an masi
jaqiru.*

*K`ayran taykapax yatirinawa, mä warmi taqi
aka uraq uñt`ana. Jiwxana, ukhastï K`ayrax
t`aqisinaw sarnaqañ thakin wila masipampi
ayllupampix llakisisaw ch`am tukuna.*

*Jak`a masinapakamp jaya wila masimpiw
ajayump K`ayrax ch`amak manqhi jikiñ
mantañ munana, t`aqisinaw suma machaq
timpu qhanana.*



Arqueólogos sarnaqaw yatxatawipan nayra timp
ayllun jakawipa, Chiripa markan quta Titicaca
thiyana, Bolivia. Allin yatxatañatakix jikiñatakix
uta lurat saphi arkapta, phukunak jikipta, yaqha
yanakak jikipta, kipka uraq manqhín kimsa waranq
nayra Chiripa jaqin jakawipa.

K`ayran sarnaqawipax yatiriruw tuku, ayllur
yanapasina. Sarnaqawipax uñachaystuw kunam
aka timp uraq uñt`añatakí, ukham yatiyasna nayra
jakawinaka.



Publicado y distribuido bajo una licencia
Creative Commons por el Proyecto
Arqueológico de Taraco y la Universidad
de California, Berkeley

